

PROTOCOLE
concernant
LA CREATION D'ECOLES EUROPEENNES
établi par référence au statut de l'Ecole Européenne
signé à Luxembourg, le 12 avril 1957

PROTOKOLL
über die
GRUNDUNG EUROPÄISCHER SCHULEN
unter Bezugnahme auf die am 12. April 1957 in Luxemburg
unterzeichnete Satzung der Europäischen Schule

PROTOCOLLO
concernente
LA CREAZIONE DI SCUOLE EUROPEE
stabilito con riferimento allo statuto della Scuola Europea
firmato a Lussenburg, il 12 aprile 1957

PROTOCOL
nopens de
OPRICHTING VAN EUROPESE SCHOLEN
vastgesteld onder verwijzing naar het te Luxemburg
op 12 april 1957 ondertekende Statuut van de Europese School

PROTOCOLE CONCERNANT LA CREATION D'ECOLES EUROPEENNES

établi par référence

AU STATUT DE L'ECOLE EUROPEENNE
signé à Luxembourg, le 12 avril 1957

Les Gouvernements

DU ROYAUME DE BELGIQUE
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
DU ROYAUME DES PAYS-BAS

dûment représentés par :

le Baron François de SELYS-LONGCHAMPS, Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg ;

M. Bernd MUMM von SCHWARZENSTEIN, Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne à Luxembourg ;

M. Edouard-Félix GUYON, Ambassadeur extraordinaire et plénipoten-
tiaire de France à Luxembourg ;

M. Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR, Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Italie à Luxembourg ;

M. Eugène SCHAUS, Ministre des Affaires Etrangères du Grand-Duché
de Luxembourg et

M. Emile SCHAUS, Ministre de l'Education Nationale du Grand-Duché
de Luxembourg ;

Jonkheer Otto REUCHLIN, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Pays-Bas à Luxembourg.

Vu le Statut de l'Ecole Européenne, signé à Luxembourg, le 12 avril 1957, et l'Annexe au Statut de l'Ecole Européenne portant Règlement du Baccalauréat Européen, signée à Luxembourg, le 15 juillet 1957 ;

Considérant la réussite de cette expérience d'enseignement et d'éducation en commun d'enfants de diverses nationalités, sur la base d'un programme commun d'études ;

Considérant l'intérêt culturel qu'ont les Etats participants à élargir les bases d'une oeuvre qui répond à l'esprit de coopération qui les anime ;

Considérant qu'il est souhaitable de renouveler l'expérience de l'Ecole Européenne en d'autres lieux ;

Ont convenu et décidé ce qui suit :

ARTICLE 1

Pour l'éducation et l'enseignement en commun d'enfants du personnel des Communautés Européennes, des établissements dénommés "Ecole Européenne" peuvent être créés sur le territoire des Parties Contractantes.

D'autres enfants, quelle que soit leur nationalité, peuvent également y être admis.

Ces établissements seront régis, sous réserve des articles qui suivent, par les dispositions du Statut de l'Ecole Européenne, signé à Luxembourg, le 12 avril 1957, et du Règlement du Baccalauréat Européen, signé à Luxembourg, le 15 juillet 1957.

ARTICLE 2

Le Conseil Supérieur décide à l'unanimité la création de nouvelles Ecoles Européennes et fixe leur emplacement.

ARTICLE 3

Les pouvoirs donnés par le Statut de l'Ecole Européenne au Conseil Supérieur, aux Conseils d'Inspection et au Représentant du Conseil Supérieur - Président du Conseil d'Administration - s'étendent à toute Ecole créée conformément à l'article 1.

Chaque Ecole a une personnalité juridique distincte, conformément à ce qui est prévu à l'article 6 du Statut de l'Ecole Européenne

Chaque Ecole a son propre Conseil d'administration et son Directeur.

ARTICLE 4

Le Conseil Supérieur peut négocier tous accords relatifs aux établissements ainsi créés avec les Communautés Européennes et avec toutes autres organisations ou institutions intergouvernementales, qui par leur implantation, sont intéressées au fonctionnement de ces établissements. Celles-ci obtiennent alors un siège et une voix au Conseil Supérieur pour toutes les questions relatives à l'établissement en cause, ainsi qu'un siège au Conseil d'Administration de ce dernier.

Toutefois, aucune décision prise par une majorité qualifiée, conformément à l'article 10 du Statut de l'Ecole Européenne, n'est acquise que si elle recueille l'adhésion des deux tiers des représentants des Parties Contractantes.

Toute décision relative au financement d'un établissement est prise à l'unanimité des parties représentées au Conseil Supérieur.

ARTICLE 5

Le Conseil Supérieur peut également négocier des accords avec des organismes ou institutions de droit privé intéressés par leur implantation au fonctionnement d'une des Ecoles Européennes créée en vertu du présent Protocole.

Le Conseil Supérieur a la faculté de leur attribuer un siège au Conseil d'Administration de l'établissement en question.

ARTICLE 6

L'exercice financier de chaque Ecole s'étend sur l'année civile.

ARTICLE 7

En matière budgétaire, par dérogation à l'article 13 du Statut de l'Ecole Européenne, le Conseil Supérieur approuve, en ce qui le concerne, le projet de budget et le compte de gestion et les transmet aux autorités compétentes des Communautés Européennes.

ARTICLE 8

Le gouvernement de tout pays où une Ecole a son siège aux termes de l'article 2 ci-dessus peut faire usage de la possibilité de formuler les réserves prévues par l'article 29 du statut de l'Ecole Européenne.

ARTICLE 9

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement luxembourgeois, dépositaire du Statut de l'Ecole Européenne. Ce gouvernement notifiera le dépôt à tous les autres Gouvernements signataires.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification.

Le présent Protocole, rédigé en un seul exemplaire, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, qui font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement luxembourgeois, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

PROTOKOLL UEBER DIE GRUENDUNG EUROPAEISCHER SCHULEN

unter Bezugnahme auf die
am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichnete

SATZUNG DER EUROPAEISCHEN SCHULE

Die Regierungen

DES KOENIGREICHS BELGIEN,
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
DER FRANZOESISCHEN REPUBLIK,
DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,
DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG,
DES KOENIGREICHS DER NIEDERLANDE,

ordnungsgemäss vertreten durch :

Baron François de SELYS-LONGCHAMPS, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter von Belgien in Luxemburg ;

Herrn Bernd MUMM von SCHWARZENSTEIN, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Luxemburg ;

Herrn Edouard-Félix GUYON, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Frankreichs in Luxemburg ;

Herrn Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Italiens in Luxemburg ;

Herrn Eugène SCHAUS, Minister für Auswärtige Angelegenheiten des Grossherzogtums Luxemburg und

Herrn Emile SCHAUS, Minister für Nationale Erziehung des Grossherzogtums Luxemburg ;

Jonkheer Otto REUHLIN, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Niederlande in Luxemburg.

Auf Grund der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten "Satzung der Europäischen Schule" und des am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichneten "Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule", der die "Prüfungsordnung für die Europäische Reifeprüfung" enthält ;

In Anbetracht des Erfolges der dem Versuch beschieden war, Kinder verschiedener Staatsangehörigkeit nach einem gemeinsamen Unterrichtsplan gemeinsam zu unterrichten und zu erziehen ;

In Anbetracht des kulturellen Interesses der Teilnehmerstaaten an der Erweiterung der Grundlagen eines Werkes, das dem Geist der Zusammenarbeit entspricht, der sie bewegt ;

In der Erwartung, dass es wünschenswert ist, die mit der Europäischen Schule gemachten Erfahrungen an anderen Orten zu wiederholen ;

Haben folgendes vereinbart und beschlossen :

ARTIKEL 1

Für die gemeinsame Erziehung und den gemeinsamen Unterricht von Kindern der Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften können im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien Anstalten mit dem Namen "Europäische Schule" gegründet werden.

Andere Kinder jeglicher Nationalität können dazu ebenfalls zugelassen werden.

Für diese Anstalten gelten vorbehaltlich der folgenden Artikel die Bestimmungen der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule und der am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichneten "Prüfungsordnung für die Europäische Reifeprüfung".

ARTIKEL 2

Der Oberste Schulrat beschliesst einstimmig die Gründung neuer Europäischer Schulen und bestimmt ihren Sitz.

ARTIKEL 3

Die durch die Satzung der Europäischen Schule dem Obersten Schulrat, den Inspektionsausschüssen und dem Vertreter des Obersten Schulrats - Vorsitzender des Verwaltungsrats - übertragenen Befugnisse erstrecken sich auf jede gemäss Artikel 1 gegründete Schule.

Jede Schule hat eigene Rechtspersönlichkeit gemäss den Vorschriften von Artikel 6 der Satzung der Europäischen Schule.

Jede Schule hat ihren eigenen Verwaltungsrat und ihren Direktor.

ARTIKEL 4

Der Oberste Schulrat kann mit den Europäischen Gemeinschaften und mit allen anderen zwischenstaatlichen Organisationen oder Einrichtungen, die infolge ihrer Lage am Betrieb dieser Anstalten interessiert sind, jegliche die Anstalten betreffenden Vereinbarungen abschliessen. Sie erhalten sodann im Obersten Schulrat je einen Sitz und eine Stimme in allen die betreffende Anstalt berührenden Fragen sowie einen Sitz im Verwaltungsrat der Anstalt.

Soweit nach Artikel 10 der Satzung der Europäischen Schule Beschlüsse mit qualifizierter Mehrheit zu fassen sind, bedürfen sie jedoch der Zustimmung von zwei Dritteln der Vertreter der Vertragsparteien.

Jeder Beschluss über die Finanzierung einer Anstalt wird einstimmig von den im Obersten Schulrat vertretenen Parteien gefasst.

ARTIKEL 5

Der Oberste Schulrat kann ferner Vereinbarungen mit privatrechtlichen Körperschaften oder Anstalten abschliessen, die infolge ihrer Lage am Betrieb einer auf Grund dieses Protokolls gegründeten Europäischen Schule interessiert sind.

Der Oberste Schulrat kann ihnen einen Sitz im Verwaltungsrat der betreffenden Anstalt zuerkennen.

ARTIKEL 6

Das Haushaltsjahr jeder Schule ist das Kalenderjahr.

ARTIKEL 7

Auf dem Gebiet des Haushalts genehmigt der Oberste Schulrat, abweichend von Artikel 13 der Satzung der Europäischen Schule und soweit er betroffen ist, den Haushaltsvoranschlag und den Geschäftsbericht und leitet sie an die zuständigen Stellen der Europäischen Gemeinschaften weiter.

ARTIKEL 8

Die Regierung jedes Landes, in welchem eine Schule gemäss Artikel 2 ihren Sitz hat, kann von der Möglichkeit der in Artikel 29 der Satzung der Europäischen Schule vorgesehenen Vorbehalte Gebrauch machen.

ARTIKEL 9

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden bei der luxemburgischen Regierung als Verwahrerregierung der Satzung der Europäischen Schule hinterlegt. Diese Regierung notifiziert die Hinterlegung allen anderen Unterzeichnerregierungen.

Dieses Protokoll tritt am Tage der Hinterlegung der vierten Ratifikationsurkunde in Kraft.

Dieses Protokoll, das in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, wird in Archiv der luxemburgischen Regierung hinterlegt ; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

PROTOCOLLO CONCERNENTE LA CREAZIONE DI SCUOLE EUROPEE

stabilito con riferimento

ALLO STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA
firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957

I Governi

DEL REGNO DEL BELGIO
DELLA REPUBBLICA FRANCESE
DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
DEL GRANDUCATO DEL LUSSEMBURGO
DEL REGNO DEI PAESI BASSI

debitamente rappresentati da :

Barone François de SELYS-LONGCHAMPS, Ambasciatore straordinario
e plenipotenziario del Belgio a Lussemburgo ;

Sig. Bernd MUMM von SCHWARZENSTEIN, Ambasciatore straordinario
e plenipotenziario della Repubblica Federale di Germania a Lussemburgo ;

Sig. Edouard-Félix GUYON, Ambasciatore straordinario e plenipoten-
ziario di Francia a Lussemburgo ;

Sig. Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR, Ambasciatore straordinario
e plenipotenziario d'Italia a Lussemburgo ;

Sig. Eugène SCHAUS, Ministro degli Affari Esteri del Granducato del
Lussemburgo, e

Sig. Emile SCHAUS, Ministro dell'Educazione Nazionale del Granducato
del Lussemburgo ;

Jonkheer Otto REUHLIN, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario
dei Paesi-Bassi a Lussemburgo.

Visto lo statuto della Scuola Europea firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957, e l'Allegato allo Statuto della Scuola Europea relativo al Regolamento della Licenza liceale Europea firmato a Lussemburgo il 15 luglio 1957 ;

Considerato il buon esito di questa esperienza d'insegnamento e di educazione in comune di alunni di differenti nazionalità sulla base d'un comune programma di studi ;

Considerando l'interesse culturale degli Stati partecipanti ad ampliare la base d'una opera che risponde allo spirito di cooperazione che li anima ;

Considerando che e auspicabile rinnovare l'esperienza della Scuola Europea in altre sedi ;

Hanno convenuto e deciso quanto segue :

ARTICOLO 1

Per l'educazione e l'istruzione in comune dei figli degli appartenenti al personale delle Comunità Europee, possono essere creati sul territorio delle Parti Contraenti istituti denominati "Scuole Europee".

Anche altri alunni, di qualunque nazionalità, possono esservi ammessi.

Questi istituti saranno retti, con riserva degli articoli sotto riportati, dalle disposizioni dello Statuto della Scuola Europea firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957, e dal Regolamento della Licenza liceale Europea firmato a Lussemburgo il 15 luglio 1957.

ARTICOLO 2

Il Consiglio Superiore decide all'unanimità la creazione di nuove Scuole Europee e ne fissa la sede.

ARTICOLO 3

I poteri conferiti dallo Statuto della Scuola Europea al Consiglio Superiore, ai Consigli d'Ispezione e al Rappresentante del Consiglio Superiore - Presidente del Consiglio d'Amministrazione, sono estesi ad ogni Scuola creata in conformità dell'articolo 1.

Ogni Scuola ha una distinta personalità giuridica conformemente all'articolo 6 dello Statuto della Scuola Europea.

Ogni Scuola ha il proprio Consiglio d'Amministrazione e il proprio Direttore.

ARTICOLO 4

Il Consiglio Superiore puo' negoziare ogni accordo, relativo agli istituti in tal guisa creati, con le Comunità Europee e con qualsivoglia altra organizzazione o istituzione intergovernativa che, per sua ubicazione, sia interessata al funzionamento di siffatti istituti. Ad esse, in tal caso, spetteranno un seggio ed un voto nel Consiglio Superiore per tutte le questioni relative all'istituto in causa, nonchè un seggio nel Consiglio d'Amministrazione di quest'ultimo.

Tuttavia non potrà essere presa alcuna decisione con una maggioranza qualificata, conformemente all'articolo 10 dello Statuto della Scuola Europea, se non avrà raccolto l'adesione dei due terzi dei rappresentanti delle Parti Contraenti.

Qualsiasi decisione relativa al finanziamento di un istituto è presa all'unanimità delle Parti rappresentate in seno al Consiglio Superiore.

ARTICOLO 5

Il Consiglio Superiore puo' egualmente negoziare accordi con enti o istituzioni di diritto privato che siano interessati per la loro ubicazione al funzionamento d'una delle Scuole Europee create in virtù del presente Protocollo.

Il Consiglio Superiore ha facoltà di attribuire loro un seggio nel Consiglio d'Amministrazione dell'istituto in questione.

ARTICOLO 6

L'esercizio finanziario di ciascuna Scuola coincide con l'anno civile.

ARTICOLO 7

Per quanto concerne il bilancio, in deroga all'articolo 13 dello Statuto della Scuola Europea, il Consiglio Superiore approva, per ciò che lo riguarda, il progetto di bilancio e il rendiconto di gestione, e li trasmette all'autorità competente delle Comunità Europee.

ARTICOLO 8

Il Governo di ogni Paese sul territorio del quale una Scuola ha sede ai sensi del precedente articolo 2, potrà formulare le riserve previste dall'articolo 29 dello Statuto della Scuola Europea.

ARTICOLO 9

Il presente Protocollo sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo lussemburghese nella sua qualità di depositario dello Statuto della Scuola Europea. Detto Governo notificherà il deposito a tutti gli altri Governi firmatari.

Il presente Protocollo entrerà in vigore alla data del deposito del quarto strumento di ratifica.

Il presente Protocollo, redatto in unico esemplare nelle lingue francese, italiana, olandese e tedesca, che fanno parimenti fede, sarà depositato negli archivi del Governo lussemburghese che ne rimetterà copia certificata conforme a ciascuna delle Parti Contraenti.

PROTOCOL NOPENS DE OPRICHTING VAN EUROPESE SCHOLEN

vastgesteld onder verwijzing naar het te
Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende

STATUUT VAN DE EUROPESE SCHOOL

De Regeringen van

HET KONINKRIJK BELGIE
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND
DE FRANSE REPUBLIEK
DE ITALIAANSE REPUBLIEK
HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

behoorlijk vertegenwoordigd door :

Baron François de SELYS-LONGCHAMPS, Buitengewoon en
Gevolmachtigd Ambassadeur van België te Luxemburg ;

De Heer Bernd MUMM von SCHWARZENSTEIN, Buitengewoon en
Gevolmachtigd Ambassadeur van de Duitse Bondsrepubliek te
Luxemburg ;

De Heer Edouard-Félix GUYON, Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur van Frankrijk te Luxemburg ;

De Heer Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR, Buitengewoon
en Gevolmachtigd Ambassadeur van Italië te Luxemburg ;

De Heer Eugène SCHAUS, Minister van Buitenlandse Zaken van het
Groothertogdom Luxemburg, en

De Heer Emile SCHAUS, Minister van Onderwijs van het
Groothertogdom Luxemburg ;

Jonkheer Otto REUHLIN, Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur der Nederlanden te Luxemburg.

Gelet op het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957, en de Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een Regeling voor het Europese Baccalaureaat, ondertekend te Luxemburg op 15 juli 1957 ;

Overwegende, dat dit experiment van gemeenschappelijk onderwijs en gemeenschappelijke opvoeding van kinderen van verschillende nationaliteit op grondslag van een gemeenschappelijk leerplan is geslaagd ;

Overwegende, dat het voor de Leden-Staten van cultureel belang is de grondslagen van een werk, dat beantwoordt aan de hen bezielende geest van samenwerking, te verbreden ;

Overwegende, dat het wenselijk is het experiment met de Europese School in andere plaatsen te herhalen ;

Zijn overeengekomen en hebben besloten als volgt :

ARTIKEL 1

Ten behoeve van de gemeenschappelijke opvoeding en het gemeenschappelijke onderwijs van kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen kunnen instellingen voor onderwijs, geheten "De Europese School", op het grondgebied van de Partijen bij dit Protocol worden opgericht.

Andere kinderen, van welke nationaliteit ook, kunnen eveneens tot de School worden toegelaten.

Deze Scholen zijn, met inachtneming van de volgende artikelen, onderworpen aan de bepalingen van het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957, en van de Regeling voor het Europese Baccalaureaat, ondertekend te Luxemburg op 15 juli 1957.

ARTIKEL 2

De Raad van Bestuur besluit met eenparigheid van stemmen tot oprichting van nieuwe Europese Scholen en bepaalt de plaats van vestiging.

ARTIKEL 3

De bevoegdheden krachtens het Statuut van de Europese School aan de Raad van Bestuur, aan de Commissies van Inspecteurs en aan de Vertegenwoordiger van de Raad van Bestuur - Voorzitter van het Dagelijks Bestuur - verleend, gelden voor elke overeenkomstig artikel 1 opgerichte School.

Elke School bezit eigen rechtspersoonlijkheid overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van het Statuut van de Europese School.

Elke School heeft haar eigen Dagelijks Bestuur en Directeur.

ARTIKEL 4

De Raad van Bestuur kan, wat betreft de krachtens dit Protocol opgerichte Scholen, overeenkomsten sluiten met de Europese Gemeenschappen en met al die intergouvernementele organisaties of instellingen, welke uit hoofde van hun plaats van vestiging belang hebben bij die Scholen. In dat geval verkrijgen zij in de Raad van Bestuur één zetel en één stem nopens alle vraagstukken omtrent de betreffende School, alsmede een zetel in het Dagelijks Bestuur van die instelling.

Een besluit, dat overeenkomstig artikel 10 van het Statuut van de Europese School met gekwalificeerde meerderheid van stemmen moet worden genomen, is slechts rechtsgeldig, indien twee derden van de vertegenwoordigers van de Partijen bij dit Protocol er mee instemmen.

Elk besluit betreffende de financiële aangelegenheden van een School wordt genomen met eenparigheid van stemmen van de in de Raad van Bestuur vertegenwoordigde Partijen.

ARTIKEL 5

De Raad van Bestuur kan eveneens overeenkomsten sluiten met privaatrechtelijke organen of instellingen, welke uit hoofde van hun plaats van vestiging belang hebben bij een van de krachtens dit Protocol opgerichte Europese Scholen.

De Raad van Bestuur is bevoegd, deze organen of instellingen een zetel in het Dagelijks Bestuur van de desbetreffende School toe te wijzen.

ARTIKEL 6

Het boekjaar van elke school is gelijk aan het kalenderjaar.

ARTIKEL 7

In afwijking van hetgeen in artikel 13 van het Statuut van de Europese School is bepaald, keurt de Raad van Bestuur, handelende in begrotingsaangelegenheden, de ontwerp-begroting en het financiële verslag zijnerszijds goed en doet deze aan de bevoegde instanties van de Europese Gemeenschappen toekomen.

ARTIKEL 8

De regering van elk land, waar overeenkomstig het bovengenoemde artikel 2 de zetel van een school is gevestigd, is bevoegd de in artikel 29 van het statuut van de Europese School bedoelde voorbehouden te maken.

ARTIKEL 9

Dit Protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergeledg bij de Regering van Luxemburg, Depôt-Staat van het Statuut van de Europese School. Deze Regering zal alle andere Regeringen, die het Protocol hebben ondertekend, van deze nederbeggung in kennis stellen.

Dit Protocol treedt in werking op de dag, waarop de vierde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Dit Protocol, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelykelyk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van de Regering van Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elk der Partijen bij dit Protocol.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le treize avril mil neuf cent soixante-deux.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäss ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Luxemburg am dreizehnten April neunzehnhundert zweiund sechzig.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti, all'uopo debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme al presente Protocollo.

Fatto a Lussenburgo, il tredici aprile millenovecento sessantadue.

TEN BLIJKE WAARVAN de Ondergetekende Gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Luxemburg de dertiende april negentienhonderd twee en zestig.

Baron Fr. de SELYS-LONGCHAMPS

B. MUMM von SCHWARZENSTEIN

E.F.GUYON

G. BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR

Eug. SCHAUS

Em. SCHAUS

Jonkheer O. REUHLIN

PROTOCOLE

relatif à l'application provisoire
du protocole concernant

LA CREATION D'ECOLES EUROPEENNES
signé à Luxembourg, le 13 avril 1962

PROTOKOLL

betreffend die vorläufige Anwendung des
in Luxemburg am 13. April 1962 unterzeichneten
Protokolls über die

GRUNDUNG EUROPAISCHER SCHULEN

PROTOCOLLO

relativo all'applicazione provvisoria
del protocollo concernente la

CREAZIONE DI SCUOLE EUROPEE
firmato a Lussemburgo il 13 aprile 1962

PROTOCOL

betreffende de voorlopige toepassing
van het protocol nopens de

OPRICHTING VAN EUROPESE SCHOLEN,
ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962

PROTOCOLE RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE
DU PROTOCOLE CONCERNANT LA CREATION
D'ECOLES EUROPEENNES SIGNE A LUXEMBOURG LE 13 AVRIL 1962

Les Parties Contractantes au Protocole concernant la création d'Ecoles Européennes, signé à Luxembourg, le 13 avril 1962.

Vu le Statut de l'Ecole Européenne signé à Luxembourg, le 12 avril 1957 et entré en vigueur le 22 février 1960, conformément aux dispositions de l'article 32 dudit Statut,

Désireuses d'assurer dans toute la mesure du possible l'application immédiate des dispositions du présent Protocole, en attendant son entrée en vigueur conformément à l'article 9 dudit Protocole,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE

Le Protocole concernant la création d'Ecoles Européennes, établi par référence au Statut de l'Ecole de Luxembourg, est appliqué, à titre provisoire, à partir du 1er septembre 1960 dans la mesure permise par les Constitutions et les lois des Parties Contractantes.

PROTOKOLL BETREFFEND DIE VORLAEUFIGE ANWENDUNG DES IN
LUXEMBURG AM 13. APRIL 1962 UNTERZEICHNETEN
PROTOKOLLS UEBER DIE GRUENDUNG EUROPÄISCHER SCHULEN

Die Vertragspartner des in Luxemburg am 13. April 1962 unterzeichneten Protokolls über die Gründung Europäischer Schulen ;

Im Hinblick auf die Satzung der Europäischen Schule, die gemäss ihrem Artikel 32 in Luxemburg am 12. April 1957 unterzeichnet und am 22. Februar 1960 in Kraft getreten ist ;

In dem Wunsch, die sofortige Anwendung dieses Protokolls bis zu dem Tag, an dem es gemäss seinem Artikel 9 in Kraft tritt, nach Möglichkeit sicherzustellen ;

Haben folgendes vereinbart :

EINZIGER ARTIKEL

Das unter Bezugnahme auf die Satzung der Schule in Luxemburg gefertigte Protokoll über die Gründung Europäischer Schulen wird vom 1. September 1960 an vorläufig angewendet, soweit die Verfassungen und die Gesetze der Vertragsparteien es gestatten.

PROTOCOLLO RELATIVO ALL'APPLICAZIONE PROVVISORIA
DEL PROTOCOLLO CONCERNENTE LA CREAZIONE
DI SCUOLE EUROPEE FIRMATO A LUSSEMBURGO IL 13 APRILE 1962

Le Parti Contraenti del Protocollo relativo alla creazione di Scuole Europee, firmato a Lussemburgo il 13 aprile 1962.

Visto lo Statuto della Scuola Europea firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957 ed entrato in vigore il 22 febbraio 1960, conformemente alle disposizioni dell'articolo 32 del predetto Statuto,

Allo scopo di assicurare per quanto è possibile l'applicazione immediata delle disposizioni del presente Protocollo, in attesa della sua entrata in vigore, conformemente all'articolo 9 del predetto Protocollo,

Hanno convenuto quanto segue :

ARTICOLO UNICO

Il Protocollo riguardante la creazione di Scuole Europee, stabilito in riferimento allo Statuto della Scuola di Lussemburgo, è applicato, a titolo provvisorio, a partire dal 1° settembre 1960 nella misura compatibile con le Costituzioni e le leggi dei Paesi Contraenti.

PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORLOPIGE TOEPASSING VAN
HET PROTOCOL NOPENS DE OPRICHTING

VAN EUROPESE SCHOLEN

ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962

De partijen bij het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962.

Gelet op het Statuut van de Europese School, dat op 12 april 1957 te Luxemburg is ondertekend en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 32 van genoemd Statuut, op 22 februari 1960 in werking is getreden ;

Verlangend, voor zover dit mogelijk is, de onmiddellijke toepassing van de bepalingen van dit Protocol te verzekeren in afwachting van zijn inwerkingtreding overeenkomstig artikel 9 ;

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

ENIG ARTIKEL

Het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen, vastgesteld onder verwijzing naar het Statuut van de Europese School te Luxemburg, wordt met ingang van 1 september 1960 voorlopig toegepast, in zoverre de Grondwetten en de wetten van de Partijen bij dit Protocol zulks veroorloven.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Luxembourg, le treize avril mil neuf cent soixante-deux.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäss ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Luxemburg, am dreizehnten April neunzehnhundert zwei und sechzig

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti, all'uopo debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme al presente Protocollo.

Fatto a Lussenburgo, il tredici aprile millenovecento sessantadue.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Luxemburg, de dertiende april negentienhonderd twee en zestig.

Baron Fr. de SELYS-LONGCHAMPS

B. MUMM von SCHWARZENTSTEIN

E.F. GUYON

G. BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR

Eug. SCHAUS

Em. SCHAUS

Jonkheer O. REUCHLIN